



« L'idéal » 理想

li xiang

Le chinois n'est pas une langue, c'est une écriture. Unique au monde, cette particularité enrichit le dialogue avec les Chinois, mais parfois aussi le complique. Car la simple traduction d'un caractère en mot ou d'un terme en caractères écriture l'information qui est rajoutée par les signes avec lesquels les idéogrammes sont composés en chinois. Dans cette rubrique, C. Javary explique les caractères correspondant à diverses idées importantes qui nous sont familières dans le but de découvrir et mieux comprendre ce qu'elles recouvrent d'un point de vue chinois.

Corriger la nature

L'idéal est une idée, une utopie créatrice, une manière de forcer le monde qui n'a pas d'équivalent en chinois. Le mot évoque quelque chose qui est conçu par l'esprit, un absolu imaginé vers lequel nous voulons forger la réalité; l'idéal c'est ce qui nous entraîne à corriger la nature. Chacun sait que tous les humains sont différents; certains sont solides, d'autres chétifs, certains intelligents, d'autres sots. Et bien ceux que la nature a différenciés, l'idéal démocratique les veut égaux, devant la loi, dans l'isolement ou à la porte de l'hôpital.

Un chinois à du mal à comprendre cela car dans sa langue rien ne correspond à cet idéal. Dans les dictionnaires, on trouve, aussi bien pour l'adjectif que pour le substantif : 理想, une expression de deux caractères qui se lit "lixiang" et qui signifie mot à mot : la pensée, "xiang" 想 du "li" 理. Qu'est-ce que c'est que ce "li" ? Le caractère, composé du signe du jade 王 (tassé pour gagner de la place) et de 理 signe général de l'organisation des unités villageoises (l'organisation des terres 王 et des champs 田), avait à l'origine un sens très pratique : tailler le jade en suivant les veines et les plans de

clivage qui l'organisent. Plus tard, il prendra le sens abstrait de raison naturelle, devenant finalement le nom que les néo-confucéens au 12e siècle donneront au principe interne, régulateur de toutes choses.

On peut alors mesurer l'étendue du mal-entendu. L'attitude idéale du lapidaire chinois face au bloc de jade qu'il envisage de tailler commence par un temps Yin, moment de contemplation durant lequel il se coule à l'intérieur du bloc, infiltrant sa structure, découvrant l'organisation de ses veines et de ses plans de clivages. Seulement alors, commencera la partie Yang, active de son œuvre, la taille visant à rendre apparente cette structure déjà présente. L'artiste chinois ne crée pas, il révèle ce que le jade recèle. Son idéal est de rendre manifeste une organisation préalable à laquelle il importe de se conformer. La pensée grecque en revanche, à l'image du potier travaillant la masse amorphe de l'argile pour lui donner la forme qu'il a imaginée, donnera au monde occidental l'idéal non de se conformer au monde tel qu'il est, mais de le transformer tel qu'il devrait être en fonction de l'idéal qu'on s'est fixé.

Cyrille J.-D. Javary

COUP DE GUEULE

Les grands groupes pharmaceutiques mondiaux commencent à baisser les prix de leurs médicaments anti-sida. Cette annonce fait suite au procès intenté par l'Association des fabricants de médicaments d'Afrique du Sud, qui représente 39 firmes dont le numéro un mondial de la pharmacie GlaxoSmithKline, visant à faire supprimer une loi sur les médicaments adoptée en 1997 sous la présidence de Nelson Mandela. Cette loi permet d'importer ou produire des médicaments génériques (copiant ceux de l'industrie, pour une efficacité identique) à destination du conti-

ment africain. Selon les labos pharmaceutiques, elle viole les accords de l'O.M.C. sur la propriété industrielle. Le procès a été ajourné au mardi au 18 avril. (source : Reuters 7 & 8 mars 2001)

Selon les Nations Unies, environ 25,3 millions de personnes sont atteintes par la maladie sur le continent africain, et 2,5 millions en sont mortes l'an dernier...

Pour soutenir les médicaments génériques contre le sida : <http://www.genericsnow.org>

Directeur de publication

Pol Charoy

Directrice Artistique

Imanou Risselard

Directeur de Rédaction

Manikoth Yang Vongmany

Rédactrice en Chef

Delphine L'huillier

Chef de studio & internet

Dominique Radisson

Maquette et Graphisme

Toutdésigné

Photo couverture

Jean-Marc Lefèvre

Les Rédacteurs

Pol Charoy, Imanou,

M. Vongmany, G. Charles,

D. L'huillier, Dr N. Volfe,

Jean Motte, M. Dussauchoy,

Dr Y. Réquena, Dr Liujun Jian

Ont contribué à ce numéro :

INFOS

Arnao Mattlinger,

C. Javary, Elisabeth Evrard,

Frédérique Cooke

D. Le Bourgeois

CULTURE ET SOCIÉTÉ

Cyrille Javary

Chi Lan Nguyen

LA VOIE DU MOUVEMENT

D. Radisson, L. Condamine

E. Evrard, H. Oberlack,

CO-NAISSANCE DE SOI

D. Le Bourgeois

E. Evrard

SANTÉ

Claire Lalève

PHOTOGRAPHIES

Jean-Marc Lefèvre

Fred Serralta, Yang Koth

CORRESPONDANTS ETRANGERS

CHINE : Sun Gen Fa, Ke Wen

JAPON : Pascal Huart

CANADA : J.-P. Paloux

TRADUCTEURS

Y. Dharma & T. Hillyard,

Josselyne Boisseau

CRÉDIT PHOTOS ET

ICONOGRAPHIES

Jean-Daniel Cauhépe

Luce Condamine

Dr Jian, Kinema films,

B. Barth,

Patrick Porterfield,

Agence Oredia,

Claire Lalève

PUBLICITÉ & Communication

Pol Charoy 06 60 29 10 00

SUIVI DE FABRICATION

B.E.R.G., Christian Ferret

IMPRIMERIE

B.E.R.G.

ISBN N° 1278-3 803

Commission paritaire

n° 1104 K 77 577

distribution MLP